

**Zeitschrift:** Die Berner Woche in Wort und Bild : ein Blatt für heimatliche Art und Kunst  
**Band:** 14 (1924)  
**Heft:** 22  
  
**Artikel:** Der Bär im Kirchturm  
**Autor:** Keller, Walter  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-637992>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 27.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

und rötlichen Mandelblüten, und eine solche „Schneelandschaft“ ist nicht weniger schön als zur selben Zeit die verschneiten Wälder in der Schweiz.

### 8. Abschied von Sirgenti.

Wir sind vor unserer Wegreise noch einige Male nach der Villa Morreale gegangen, um den Sonnenuntergang von dort aus zu beobachten. Beim letzten Mal zeigte uns die Frau einige Zedern, die heiligen Bäume des Libanon, und — was mich am meisten überraschte — ein paar Lotosbäumchen, welche im Sommer voll köstlicher Früchte hängen, die so süß sein sollen, „daß man immer hier bleiben möchte und der Heimat vergäße“. So schildert sie uns Homer. Die vermeintlichen Inseln der Lotophagen, zu denen Odysseus gekommen, liegen auch in der Tat nicht mehr ferne.

Wir setzten uns unter eine der schattigen Pinien, schlugen unsern Homer auf, den wir auf die Reise mitgenommen und mein Begleiter las laut vor die Verse: Und neun Tage trieb ich, von wütenden Stürmen geschleudert, Ueber das fischdurchwimmelte Meer; am zehnten gelangt' ich Hin zu den Lotophagen, die blühende Speise genießen. Allda stiegen wir an das Gestad' und schöpften uns Wasser.

Eilend nahmen die Freunde das Mahl bei den rüstigen Schiffen,

Und nachdem wir uns alle mit Trank und Speise gesättigt, Sandt' ich einige Männer voran, das Land zu erkunden, Was für Sterbliche dort die Frucht des Halmes genossen, Zween erlesene Freund'; ein Herold war ihr Begleiter.

Und sie erreichten bald der Lotophagen Versammlung. Aber die Lotophagen beleidigten nicht im geringsten Unsere Freunde; sie gaben den Fremdlingen Lotos zu kosten. Wer nun die Honigzüge der Lotosfrüchte gekostet, Dieser gedachte nicht mehr an Kundschaft oder an Heimkehr,

Sondern sie wollten stets in der Lotophagen Gesellschaft Bleiben und Lotos pflücken und ihrer Heimat entsagen. Aber ich zog mit Gewalt die Weinenden wieder ans Ufer, Warf sie unter die Bänke der Schiff' und band sie mit Seilen.

Drauf befahl ich und trieb die übrigen lieben Gefährten, Eilend von dannen zu fliehen und sich in die Schiffe zu retten, Daß man nicht, vom Lotos gereizt, der Heimat vergäße, Und sie traten ins Schiff und setzten sich hin auf die Bänke, Saßen in Reih'n und schlugen die graue Woge mit Rudern.

Also steuerten wir mit trauriger Seele von dannen, Und zum Lande der wilden, gefesselten Kyklopen kamen wir jezt, der Riesen, die im Vertrauen auf die Götter Nimmer pflanzen noch Sä'n und nimmer die Erde beackern. (Odyssee IX, 81—108.)

Ungern brachen auch wir auf und reiseten ostwärts zu den höhlenreichen Buchten des Aetna.

(Die Klischees zu den Abbildungen auf Seiten 258, 259, 275, 286, 287 und 303 sind Kellers Sizilienbuch entnommen.)

### Der Bär im Kirchturm.

Schwank aus dem 14. Jahrhundert, übertragen von Walter Keller. (Nachdruck verboten.)

Einige Florentiner saßen einst beim Nachessen nahe bei einer Kirche von Florenz, die nicht weit vom Palast des Bürgermeisters entfernt war. Mit ihnen war eine Bärin an diesen Ort gekommen, welche dem Bürgermeister gehörte und ganz zahm war. Als dieses Tier nun mehrmals zu ihnen unter den Tisch kroch, sagte einer von ihnen: „Wollen wir einen lustigen Streich spielen? So bald wir zu Nacht gegessen haben, führen wir die Bärin nach Santa



Junge Sizilianer.

(Phot. W. von Goeben, Taormina.)

Maria in Campo, wo der Bischof von Fiesole Gericht zu halten pflegt. Ihr wißt, daß die Tür dort nie verriegelt wird. Dann wollen wir der Bärin den einen Vorderfuß an das eine, den andern an das andere Glockenseil anbinden und alsdann machen wir uns aus dem Staube. Da werdet ihr nicht bloß Leute, sondern sogar Fäulein laufen sehen.“ — Hierauf erwiderten die andern Kameraden: „O ja, das wollen wir machen.“

Nun war es im Monat November, wo man bei Dunkelheit zu Nacht ißt. Nachdem sich die Zechbrüder also geeinigt hatten, nahmen sie die Bärin am Halsband und führten sie mit Gewalt an den genannten Ort. An der Kirche angekommen, begaben sie sich in den Glockenturm, banden der Bärin die Vorderpfoten an die beiden Glockenseile fest und ergriffen hierauf, so schnell sie konnten, die Flucht.

Sobald die Bärin merkte, daß sie angebunden war, begann sie gewaltig zu zerren und zu reißen, um sich loszumachen und daher fingen die Glocken wie närrisch an zu läuten. Der Pfarrer und der Sakristan fuhren aus dem Schlaf empor, gerieten ganz außer sich und schrien: „Was ist da los, was soll das heißen?“ Und auf der Gasse draußen hörte man rufen: „Es brennt, es brennt, fürio!“

Jetzt huben auch die Glocken der Badia-Kirche an zu läuten, denn die Zunft der Wollweber und ihre Warenlager befanden sich in der Nähe. Die Wollweber und alle andern Leute sprangen aus den Häusern, rannten durch die Gassen und riefen: „Wo brennt's, wo brennt's?“

Unterdessen hatte der Geistliche den Sakristan mit einer geweihten, brennenden Kerze in die Kirche geschickt, aus Furcht, es könnte der Böse sein und um zu erfahren, wer da läute. Der Sakristan geht also hin. Aber bei jedem

Schritt macht er wieder zwei rückwärts, und vor Angst sträuben sich ihm die Haare zu Berg. Dann nähert er sich schließlich dem Turm, macht das Kreuzeszeichen, sieht in der Dunkelheit etwas Schwarzes zappeln, und weil er meint, es wäre der Teufel, so macht er Kehrt, rennt davon und schreit: „In deine Hände befehle ich meinen Geist!“ All dies war die Sache eines einzigen Augenblicks.

Mit lautem Geschrei kam er zum Pfarrer zurückgelaufen und rief ganz atemlos vor Schreden: „Au weh, au weh, mein Vater! Der Teufel ist in der Kirche und läutet die Glocken.“ — „Wie sagst du, der Teufel? Schnell hol' mir geweihtes Wasser her!“ Und sobald der Sakristan solches gebracht, ging der Pfarrer mit ihm zur Kirche. Er fand aber den Mut nicht, in den Glockenturm hineinzugehen, sondern rannte im Galopp durch die Klostertür wieder hinaus ins Freie und der Sakristan hinter ihm drein. Und weil sich viele Leute vor der Kirche draußen angesammelt hatten, fragte ihn einer: „Wo ist das Feuer, wo brennt's, Herr Pfarrer?“ Dieser aber konnte zuerst vor Aufregung und Todesangst kein Wort herausbringen und sagte schließlich mit halb erstickter und heiserer Stimme: „Ich weiß nichts vom Feuer und kann auch nicht sagen, wer die Glocken läutet. Der da — und damit wies er auf den Sakristan — ist hingegangen, um nachzusehen, wer läutet, aber es scheint, er wolle sagen, der Böse sei drinnen.“ —

„Was, der Teufel soll drinnen sein?“ entgegneten einige aus dem Volk, „gib das Licht her, wir haben nie Angst gehabt vor bösen Erscheinungen. Wer eine Angsthase ist, soll davon laufen.“ Und mit diesen Worten näherten sie sich dem Glockenturm, sahen das vermeintliche Ungetüm und weil sie im Zwielicht nicht recht wußten, was es war, rannten die meisten spornstreichs wieder davon und riefen: „Beim Evangelium, es ist wahr, was der Pfarrer sagte.“

Andere, die mehr Mut hatten, gingen näher herzu, erkannten, was es war und riefen: „Herbei, ihr Leute, es ist ein Bär.“ Da liefen viele herzu und unter ihnen auch der Pfarrer und der Sakristan. Und als sie die Bärin so an den Glockenseilen angebunden und daran zerren sahen und hörten, wie sie fürchterlich brummte, fingen alle an zu lachen und riefen: „Was soll das heißen?“ Es fand sich aber keiner, der sich getraute, den Bär loszubinden und so läuteten die Glocken immer weiter und die ganze Stadt war auf den Beinen.

Zulezt erkannten einige, daß es die Bärin des Bürgermeisters sei, und weil sie wußten, daß sie zahm war, gingen sie herzu und banden sie los. Da merkten denn die meisten, daß einige Spatzvögel diesen Streich gespielt hatten, um alle Bürger aus den Betten zu jagen. Und so kehrten sie heim und man sprach noch viele Tage von diesem Ereignis und jeder hätte gerne gewußt, wer es gewesen sei. Die meisten sagten: „Sag' es mir, so will ich's dir wieder erzählen“, und einige meinten: „Mag es gewesen sein, wer will, so hat er's gut angestellt. Immer steht jene Kirchentür offen und der Bischof oder der Pfarrer würden keinen Baken auslegen, um endlich einmal einen Riegel anzubringen.“

So endigte dieser Streich und diejenigen, welche ihn ausgeführt hatten, waren in einem Bett und zerplakten beinahe vor Lachen. Auch hatten sie sich mehrmals ans Fenster gemacht und so laut sie nur konnten geschrien: „Es brennt, es brennt!“ Und je mehr Leute zusammenströmten, desto mehr hatten sie ihre Freude daran. Auch fragten sie in jenen Tagen eifrig und neugierig die Leute, wer es wohl gewesen sein könnte, um dann das Vergnügen zu haben, zu hören, was die andern meinten.

## Die sieben Weltwunder der Alten.

Unsere moderne Welt ist voller Wunder und wenn es heute jemand unternehmen wollte, alles das aufzuzählen,

was wunderbar ist an technischen Erfindungen und Errungenschaften, der würde in einem Jahr nicht zu Ende kommen. Da hatten es die Alten besser; sie konnten die Wunder der Welt, d. h. das was ihnen von den Menschenwerken den Eindruck des Wunderbaren, des über alles Lob Erhabenen erweckte, an den Fingern der beiden Hände abzählen.

Nun, von jenen 7 Weltwundern ist heute nur noch ein einziges vorhanden. Die Pyramide des Cheops, das größte jener gigantischen Grabmäler der altägyptischen Könige, ragt noch als unvergänglicher Zeuge jener untergegangenen Kultur aus dem ägyptischen Wüstenland. Unvergänglich? Nichts ist unvergänglich, auch die Steine nicht. Man weiß, daß dieses älteste und gewaltigste Bauwerk ursprünglich die Höhe des Kölner Doms (156 Meter) erreichte; heute ist die Spitze der Pyramide arg verwittert und sein Fuß ist von Wüstenand verschüttet. Auch wenn wir diesen letzten Umstand, der heute die Cheopspyramide sehr viel kleiner erscheinen läßt, als sie ehemals dem Beschauer sich präsentiert haben mag, so ragt ihre Spitze nur mehr 137 Meter über Meer. Drohen auf der abgeplatteten Spitze sollen bequem 100 Personen Platz zum Stehen haben.

Viel besprochen und in alten Schulgeschichtsbüchern noch erwähnt wurden die hängenden Gärten der Semiramis, von denen wir uns nur schwer eine Vorstellung machen können, weil wir nicht wissen, wo sie sich befanden. Die einen behaupten, sie seien auf den Dächern eines gewaltigen Terrassenbaues angelegt gewesen; die andern suchen sie auf den Mauern des alten Babylon, die nach Herodot in einer Breite von 25 Metern, einer Höhe von 100 Metern und einer Länge von viermal 22 Kilometer die Stadt Babylon umgeben haben sollen.

Von den Weltwundern das dritte im Range soll nach der Meinung der Alten der Tempel der Diana zu Ephesus gewesen sein. Er bildete eine aus Marmor gebaute rechteckige Halle von 69 Meter Breite und 130 Meter Länge, die von 128 ionischen, mit Bildwerken geschmückten Säulen umgeben war. Um 356 v. Chr. brannte Herodot den Wunderbau nieder. Von den Ephesern wieder aufgebaut, von Nero seiner Schätze beraubt, wurde er 226 n. Chr. von den Ostgoten definitiv zerstört. Durch Ausgrabungen ermittelte 1870 der Engländer Wood die Stelle, wo der Tempel gestanden hat.

Als viertes Weltwunder galt den Griechen die von Phidias geschaffene Jupiterstatue im Tempel von Olympia. Die auf einem Throne sitzende Figur stieß mit dem Haupte fast an die Decke des 18 Meter hohen Tempels und war ganz aus Gold und Elfenbein erstellt.

Das fünfte Weltwunder ist uns gleichfalls durch englische Ausgrabungen bekannt geworden. Als solches wurde das Grabmal des Mausolos, König von Karien, von dessen Witwe, der Königin Artemisia um 350 v. Chr. auf Halikarnassos errichtet. Auf einem säulengetragenen vierseitigen Aufbau erhob sich eine 24stufige Pyramide, auf der in der Höhe von 44 Meter ein prächtiges Biergespann die Bildsäulen des Königspaares trug.

Das sechste Weltwunder war das dem Sonnengott geweihte 32 Meter hohe Bronzestandbild an der Hafeneinfahrt der Insel, der Kolos zu Rhodos. Um 144 v. Chr. wurde das Bildwerk von einem Erdbeben zerstört.

Das siebente Weltwunder der alten Welt war der Pharos von Alexandrien, ein um 290 v. Chr. unter Ptolemäus I. durch Sostratos ganz aus Marmor errichteter, 160 Meter hoher Leuchtturm, auf dessen Spitze man beständig ein 50—60 Kilometer weit sichtbares Feuer unterhielt. Wenn diese Angaben richtig waren — das Bauwerk wurde schon im 13. Jahrhundert zerstört —, dann muß es unseren modernen Leuchttürmen an Höhe und Sichtweite ebenbürtig gewesen sein.

(Nach Hanns Günther: „Was mancher nicht weiß. Das Buch der Superlative“.)